

## Porównanie tłumaczeń Jana 2:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zostały przypomniane — uczniom Jego, że napisane jest: — Gorliwość [o] dom Twój pożera mnie.                                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Byli tymi którym zostało przypomniane zaś uczniowie Jego że które jest napisane jest żarliwość o dom Twój pochłonęła Mnie    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | (Wówczas) Jego uczniowie przypomnieli sobie, że jest napisane: Żarliwość o Twój dom mnie pożera.* ** <sup>1)2)</sup>         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Przypomnieli sobie uczniowie jego, że napisane jest: Gorliwość (o) dom twój pożera mnie.                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Byli tymi, którym zostało przypomniane zaś uczniowie Jego że które jest napisane jest żarliwość (o) dom Twój pochłonęła Mnie |

<sup>1)</sup> mnie pożera, καταφάγεται με : za G; w <x>230 69:10</x>: pochłonęła mnie (תִּנְיִי כִי־תִנְאֲתַבִּיתָ אֶכְלֵי), jednak aspekt czynności jest w poezji hbr. sprawą płynną.

<sup>2)</sup> <x>230 69:10</x>